

Cahiers d'Alexandrie

Alexandrie

1967

Cahiers d'Alexandrie

SOMMAIRE



Dr. JOSEPH YOUSSEF NESSIM ...	Prophetologie (An Arabic Manuscript in the Library of the Monastery of St Catherine in Sinai, No. 588: A survey and a study)
O. V. VOLKOFF'	Le Mystère du Mamelouk de la Citadelle.
C. d. A.	Un peintre Alexandrin: Mahmoud Said (1897-1964) Sa vie.
GABRIEL BOCTOR	Son oeuvre.
Dr. Th. D. MOSCHONAS	Sur la fin probable de la Bibliothèque.
ANDREE SASSON	Comment est né «l'Atelier» d'Alexandrie.

PROPHETOLOGION

An Arabic Manuscript in the Library of the Monastery of
St. Catherine in Sinai, no. 588
A Survey and Critical Study

By

JOSEPH NESSIM YOUSSEF (Ph. D.)

Among the holy treasures and relics of Mount Sinai's Monastery, the manuscripts and documents are of special importance. The library of the Convent contains thousands of scarce manuscripts in Arabic, Syriac, Persian, Coptic, Arminian, Slavonic, Ethiopian, Georgian, Latin and ancient Greek, as well as thousands of important Arabic and Turkish documents and firmans. Most of these are not yet published, and still need to be studied and investigated.

During the year 1950 the Faculty of Arts, Alexandria University, together with the Library of the Congress, started work on these treasures. The joint mission microfilmed some selected Arabic and Greek manuscripts and some documents in Arabic and Turkish. About the end of the year 1963, Alexandria University together with the Universities of Michigan and Princeton, resumed work on these treasures. The expedition photographed a number of the Sinai icons, and made further researches on the unpublished codices and documents.(1)

These are nearly 650 Arabic manuscripts, the majority of which deal with religious subjects, and are old Arabic versions of greek and Syriac originals.

This collection has a great value. Some of the manuscripts, like the one we are going to study, are very rare and ought to be treated with special care and consideration.

Sinai Arabic no. 588 is one of the most important codices kept in the Monastery of St. Catherine, if not the most important of all. Unfortunately, the indices and catalogues of the Arabic manuscripts, like that of Mrs. Gibson (1894), Dr. Murad Kamel (1951), Mr. K.W. Clark (1952) and Dr. A. S. Atiya (1955), do not furnish us with complete and detailed information in this respect. They give us just a bare and quick idea about the manuscripts. They give the number, subject, the material of paper, the number of folios, dimensions and the date.

Accordingly, we cannot fully depend on their information when dealing with our codex. Moreover, the codex, as far as I know, is not yet published, and no work on it has yet appeared. Therefore, this study is the first attempt in the field.

The subject of the codex is «Prophetologion»; dimension 23 x 17 cm.; writing 18 x 14 cm.; it consists of 69 folios, all parchment; lines 19 to 21 to the page. Folio 68 is upside down, probably in the process of binding.(2) The codex was at first Syriac palimpsest. This was erased, and the Arabic text was written in its place. But one can still see traces of the old Syriac writing.(3) It was microfilmed by the mount of Sinai joint Expedition of 1950.(4)

The Binding is leather with a dilapidated back, though most of the Sinai manuscripts are bound with wooden boards covered with leather. Both sides are reinforced with papyrus leaves inscribed in Greek, of which two layers are sown to the left side. These should be treated and separated carefully for further study and investigation. They deal, most probably, with religious matters.(5) The papyrus reinforcement on the right cover is lost; but traces of it show that it was Greek like that on the left.

The folios are loose, and show unmistakable signs of being an early Syriac palimpsest re-used for this Arabic text. (6) The codex is, in general, in a bad condition. Many folios are stained and thinned off in the process of erasing the old Syriac text.(7)

The handwriting is inferior old Naskh, partly dotted, and the codex is rubricated like most of the Sinai Arabic manuscripts. It is undated, but it goes back, approximately, to the late 9th. or early 10th. century.

The codex contains an excellent text of the Prophetologion

for church readings throughout the whole year, with folios lost at the beginning and the end.

Incipit (fo. 1a)

« لى الكلام لى ربي فان صودف هنالك عشرين فقال لست اهلكها من اجل

العشرين » (8)

Explicit (fo. 69 b)

« لاتشـ(دوا) اللى كانت فى الاول لكم فى حين عبادتكم بل كو(نوا) » (9)

(The manuscript ends here, and the letters between brackets are illegible.)

The Library of the Monastery contains only 13 Arabic manuscripts of which the subject is Prophetologion: (10) Sinai Arabic nos. 11, 12, 14, 15, 16, 17 and 18, are readings from the prophets. Sinai codex no. 594 is Prophetologion for Lent and the Holy Week; while Sinai codices nos. 595, 596, 602 and 689 are Prophetologion for Lent and all the great feasts.(11) The last is written in two channels, while the others are written in full lines. All these are written on paper; and date between the 12th. and the 18th. century. Our codex is the only one written on parchment, and goes to a much earlier date, though it is incomplete at the beginning and the end. It is, undoubtedly, the most important, perhaps also the oldest source to be utilized by other Sinaitic copyists.

This Prophetologion records various prophecies from the Old and New Testament. It is, mostly, readings from Genesis, Solomon's Apophthegmata, Psalms and Prophecies of some of the prophets of the Old Testament; also chants and prokimnens. Prophecies are not the words of the prophets, but are God's inspiration to the prophets, who are the guides to man-kind. Our manuscript deals with prophecies about the things to come. In other words, they speak of matters which were not accomplished during the life-time of the prophets.

The prophecies can be divided into two kinds: historical and religious. The historical ones are like that of Abraham's sacrifice, and the story of Josef in Egypt.(12) The religious prophecies deal with matters like the First and Second Advent, the Antichrist, heaven and hell, the end of the world and eternity.(13)

These are the main points in our codex which influenced medieval mind. G.G. Coulton, a leading authority in medieval Christian thought and culture, expresses these ideas well when he says: «So far

as this world is concerned, «laissez le long espoir et les vastes pensées»; man's first and second and last task is to prepare himself for eternity.» (14).

Such ideas were the reaction to ancient history and its classical heritage. They had a very great effect on Western Medieval Society. Literature, art, science and language declined, especially after Christianity had expelled the best of the classical heritage, which was closely related to paganism. As a result, people lacked the capacity to make use of natural resources, and were content to earn a bare living. There was a general feeling of discontent, and there was bound to be an explosion. This was one of the main factors in the change both in man and society in Europe in the later middle ages. The revival of the twelfth century with its religious reform and free thought put an end to the philosophy and ideas of the early middle ages and prepared the way for a new era.(15)

Returning to our codex, we find that its folios are, on the whole, in a bad state, as they must have been harshly treated by the writer of the Arabic text when the ink did not yield to him so easily. The result was that the folios became heavily stained, (16) and some were thinned to almost destruction, and the edges of most folios were somewhat dilapidated.

Folio 8b is left blank, because it was so stained in the process of deleting the Syriac text that it became unusable for the new Arabic text.

The provenance of the Syriac folios seems to have been from at least two different Syriac books, because one can detect folios written in full lines and others in quite a different way, being written in two columns. There is also a difference in handwriting.

When examining our codex we detect obvious signs on folios 1b and 39a and b of an Arabic palimpsest over the Syriac old palimpsest, and under the latter we find the present Arabic text. The Arabic palimpsest on folio 39b runs in the reverse direction of the more recent writing; and the page has to be held upside down to distinguish some of the words.

Taking the lines from the bottom of the page upwards, one can read the following:

1) Underneath line 4 to the right

(17) « الثالث من مزمور بركيمنن في اللحن »

2) Underneath line 6

« صلاة المساء بركيمنن »

3) Between lines 8 and 9

(18) « قراء من كتاب كون الدنيا »

On folio 39a, one can read the following:

1) Underneath line 1 from the bottom of the page

« مزمور »

2) Between lines 2 and 3

(19) « (ن) امثال سليمان »

(The lacunae are illegible.)

Folio 1b is to be read in the same direction as the actual text, unlike folios 39a and b. Here, we can detect palimpsest writing in the same colour of ink as palimpsest writing on fo. 39; and different from the ink of the Syriac palimpsest towards the end of line 3 we find the Arabic words « مزمور عشرين » (Psalm XX).

Therefore, there are three layers of writing in succession: Syriac, the old Arabic palimpsest, and finally on top of it the actual Arabic text of the Prophetologion.(20)

Unfortunately, neither colophon nor additional notes are to be found in this codex which might shed light on its exact date, writer, translator or provenance. Dr. Murad Kamel says that it goes back to the 11th. century.(21) But when comparing it with Sinai Arabic no. 514, we find great resemblance in the material of the folios, the binding, and more important the palimpsest.(22) And as Sinai codex no. 514 goes back certainly to the late ninth or the early tenth century, ours must be late 9th. or early 10th. century also. The writer may be the «Thomas the Dalmatian» referred to in Ms. no. 514.(23)

Had the beginning or the end of the codex not been lost, we might have discovered a reading note or a colophon to give information concerning the date and the writer.(24) However, we can assume that this Arabic version is the first translation from a Syriac or a Greek original text, and not a copy like the others, owing to the reasons abovementioned.

On the whole, it can be said, without exaggeration that this codex is one of the most interesting and valuable manuscripts of the prophetologion not only in Sinai, but also in the whole world.

Finally, this codex deserves further enquiry from the point of view of history, philosophy and theology. It is well known that the Library of the Monastery of St. Catherine is the richest place in the old Arabic versions of the prophetologion. As regards dating, ten of them are medieval, the rest belong to the renaissance and modern times.

This paper did not deal with the religious and philosophical side of the manuscript which is not my interest. It is limited to a brief survey and a critical study, aiming to show the real value and importance of the codex from the historical point of view.(25)

FOOTNOTES

(1) Some valuable studies have appeared in the United Arab Republic and abroad on the icons, manuscripts and documents. The first volume of the big publication dealing with the Justinian period should be ready soon.

(2) Folios at the beginning and end of many of the Sinai Arabic manuscripts are lost, most probably in the process of binding. See for example Mss. nos. 6, 20, 29, 33, etc.

(3) Dr. Murad Kamel referred to this in his index in two words «Syriac palimpsest». See M. Kamel, Index of the Manuscripts of Mount Sinai's Library, Vol. I, Cairo, 1951, p. 42. (in Arabic). See also Plates I and II.

(4) A copy of the microfilm is deposited in the Alexandria Faculty of Arts under no. 281. The microfilm is 9 feet long.

(5) The papyrus padding of the left leather is, of course, one of the important aspects of the codex.

(6) Very few Sinai manuscripts are of this rare kind. We find a clear and good example in Ms. no. 514 which was an early Arabic palimpsest, re-used for Syriac and Greek texts, containing Mimars of St. John Chrysostom and lives of saints. The material is also parchment, and the date is late 9th, or early 10th, century. This is an approximate date based on a reading note in the codex itself. Dr. M. Kamel, in his Index, I, 71, says that its date is 9th, century. This manuscript is mi-

croffilmed, and a copy of it is deposited in the Faculty of Arts, Alexandria University under no. 236.

(7) See folios 10b, 16b, 20b, 33b etc. See also Plate II.

(8) Genesis 18: 31.

(9) A notable fact is that our manuscript differs in some of its words from the authorized published Arabic version.

(10) There are other 5 Arabic codices under the title «Prophetologion», but they are mere parts of the Old Testament. See Mss. no. 1 date 9th. c.; no. 2 date 10th. c.; no. 3 date 1258; L.O. 4 date 10th. c., and no. 601 date 12th. c. Manuscripts nos. 1 to 4 are microfilmed, and are in the Faculty of Arts, Alexandria University, under numbers 1 to 4.

(11) Only three of these manuscripts are microfilmed; nos. 11, 18, 595, and are kept in the Faculty of Arts, Alexandria University, under nos. 9, 10 and 284.

(12) See folios 3b, 10b; see also Plate I.

(13) See folios 18a, 20a.

(14) G.G. Coulton, *The Medieval Scene: An Informal Introduction to the Middle Ages*, Cambridge, 1961, p. 15 f.; cf. also p. 18 ff.

(15) See Jacques le Goff, *La Civilisation de l'Occident Médiéval*, Paris, 1965, 140 ff., 147 ff., 197 ff.; H.O. Taylor, *The Classical Heritage of the Middle Ages*, New York, 1957, 47, 108 f., 123ff.; N.F. Cantor (ed.), *The Medieval World: 300-1300*, New York, 1963, 28; N. Downs (ed.), *Basic Documents in Medieval History*, Princeton, 1959, 32-33; S. Katz, *The Decline of Rome and the Rise of Mediaeval Europe*, New York, 1960, 130 ff.; R.E. Sullivan, *Heirs of the Roman Empire*, New York, 1960, 6; Coulton, op cit., ch. VIII, 102 - 113.

(16) See Plate II.

(17) The Prokimnen is a verse from the Psalms to be chanted before reading the Epistles, the Gospels and the Prophetologion.

(18) i.e. Genesis, the first book of the Old Testament.

(19) Solomon's apophthegmata.

(20) This discovery is one of the most important features of our manuscript. It is clear that the old Arabic palimpsest is also Prophetologion. The Syriac palimpsest may be the same.

(21) See M. Kamel, op. cit., I, p. 42.

(22) See Sinai Arabic no. 514, folios 9a and b, 19b-20a, 39a, 42a, 47a, and b, 51a, 58a-59a, 83a, 130b, 135a.

(23) See Sinai Arabic no. 514, colophon, fo. 160a.

(24) Codices no 11 date 1116, no. 18 date 1350, and no. 595 date 1290, seem to be the most explicit on the questions of dating and authorship.

(25) As regards comparative textual study, it must be left for other occasions and to other scholars whose competence can reach the Syriac and Greek originals of this Arabic version.

Dr. JOSEPH NESSIM YOUSSEF

University of Alexandria

خط المبروقه كمنها ونهر سار وطله
 من قال الله اهو اليوم الثالث ورفع ابراهيم عليه
 وابصر المغان على بعد بعد فقال ابراهيم للامية اح
 ها هنا مع المغان التي كمنها الى هاهنا ونسج ونسج
 البعاه تبا والبراهيم الخط الذي للمبروقه وعياه على
 ابيه السجاء واخذ بيده النار والسكين وسار اكلهما
 مقاً فقال السجاء لابراهيم ايه بال فقال له وما هو بالي
 فقال له بالنار والخط ايه هو الكسبر الذي للمبروقه
 قال له ابراهيم اودي الله يتصله كسنا للمبروقه وسار
 كليهما مقاً واثبا الى المغان الذي قاله الله فاقم البراهيم
 مد على ارضه الحبيب ورب السجاء ايه ووهقه على المنع
 فورا الخط ومدا ابراهيم به ليا حد السكين فمخ
 ايه فدعاه ملاك من السماء وقال له يا ابراهيم فقال له
 فقال له لانظف يدي على الصعي ولا تعان به سفا لامر
 قد عرف انك كفا الله وما استغيب من اهل على السجاء
 الحبيب ورفع ابراهيم عينيه وابصر كسنا واحدا ارض
 يدريه في ارضه صافق قد ذهب ابراهيم واحدا لكسبر
 ودمه تحبه مبروقه بدل السجاء ايه مدعا ابراهيم اشم
 طالب المغان الرب انصن حتى يقواون اليوم في اهل الرب
 طه ودمع ملاك الرب ابراهيم دفعه ثابته من السماء

لظان باره و لا دار مول القوم
 سبوحا لعمى و لمدح و جار جاليا من صوت
 داه الحوز على هذه الحوه لم يفرق فيه بتواضعه از نقد
 حكومته و جسته من صفه كذا و بعضه كذا
 حياته من نفاذ نوب اجناس الشريعة بان الالمون
 واعطاء الشراز دلا من ذكته و الاعيان بدلا من موته
 لانه عمل اجناس الشريعة و لا و حد و فيه
 عشر و يريد الله ان يطهره من حراسته اذ ابدت
 انفسهم من اجل الخطي تبصرون نكلا طويل العمر
 و يريد الرب يده ان يتخرج من الوجع و ان يبره صوا
 و كلبه يفهمه و ان يبدل عدة حسن الخدمه لا يثرب
 و يقع هو و طايا من اهدا النسب هم كثير و يقسم
 اسباب الالمون ابدلا من اسبابهم فتمت الى الموت
 فحسب من العاد من الشريعة وهو احد
 اجتمعا حطبا كيتون و اسباب الاجل طايا هم
 افوجي امنا القوا لهم لم تلد ترنه و اهنقيا من
 نهار سوطا فان اولادها كثره كظهور اكثر من
 اولاد النول الرجل نطاه ترتيب الساعة الساعه
 الحيه الكبره فامتنعوا شهو و ظلمه و راه من
 نوسع العال

LE MYSTÈRE DU MAMELOUK DE LA CITADELLE.

Couronnée d'une lourde mosquée dont les deux minarets se dressent comme des lances menaçantes, la Citadelle du Caire, trapue et hardie, contemple d'un air dominateur la capitale de l'Egypte. Loin du vulgaire tumulte de la plèbe dont le remous vient sans cesse battre ses assises, l'immense forteresse de Saladin se profile sur le ciel bleu, dans cette atmosphère de clarté et de paix qui baigne tout le long de l'année les contreforts du Mokattam. Mais cette absence de bruit, ce calme et cette solitude, qui enveloppent la Citadelle et lui donnent par moments l'aspect de quelque énorme sanctuaire, rappellent, à certaines heures, le silence oppressant et lugubre des vieux cénotaphes.



Le vendredi 5 Safar 1226 (1er mars 1811) une animation inaccoutumée régnait dans l'enceinte de la Citadelle. A tout instant des émirs mamelouks, accompagnés de leur suite, passaient à cheval entre les sombres murs du «Château de la Montagne». Coiffés de volumineux turbans, vêtus d'amples robes, la selle posée sur des housses brodées d'or ou d'argent, ils chevauchaient de fringants coursiers dont le sabot égratignait le sol des ruelles pierreuses conduisant vers la vieille forteresse. Invités par Mohammed Ali (1), les mamelouks allaient assister aux fêtes célébrées en l'honneur de son fils, Toussoun, nommé chef de l'expédition contre les Wahabites. Devenue une puissance militaire, cette secte religieuse de l'Arabie s'était soulevée contre l'empire ottoman, et le sultan Mahmoud II avait chargé le pacha d'Egypte de mater les rebelles.

Affable et cordial, le pacha recevait les émirs, leur offrait le café, puis s'entretenait avec eux. Pas un de ces fougueux

guerriers ne se doutait que, pareil à ces tentures destinées à dissimuler la nudité glacée des murs, le sourire de Mohammed Ali cachait la froide résolution d'exterminer une fois pour toutes cette milice belliqueuse et turbulente. Depuis longtemps il avait décidé la mort des mamelouks, et n'attendait que l'occasion de les réunir tous, afin d'anéantir d'un seul coup ce grand corps informe, toujours enclin à trahir l'homme au pouvoir pour se donner un maître de son choix.

Le secret avait été admirablement gardé, et aucune des futures victimes ne soupçonna qu'en ce jour de fête elle voyait pour la dernière fois le disque resplendissant du beau soleil d'Égypte. A quelques fidèles seulement — Hassan Pacha, Saleh Koch et le Kathkoda (2) — Mohammed Ali avait confié, la veille, son dessein. Ibrahim Aga, le chef des eunuques du sultan, venu au Caire avec un message de son maître pour presser l'expédition contre les Wahabites, ne fut mis au courant du projet que le matin même du massacre.

Mais revenons à la cérémonie qui se déroule à la Citadelle. Le fils de Mohammed Ali ayant revêtu la pelisse, insigne de son nouveau grade, un cortège se forme: tous les invités vont se rendre au camp établi près de « Birket el Hag » (Le lac des Pèlerins). Sous prétexte de les honorer, les émirs mamelouks sont placés au centre du cortège, et toute cette foule, comprenant plusieurs centaines de cavaliers et de piétons, s'engage dans l'étroit couloir sinueux qui joint les deux portes de la forteresse: Bab el Wastani, au sommet de la Citadelle, et Bab el Azab, à sa base.

Au moment où les troupes du pacha, qui marchent devant, ont franchi Bab el Azab, cette porte est brusquement fermée, coupant le cortège en deux. Les mamelouks se trouvent ainsi immobilisés et isolés du reste des invités.

Aussitôt les soldats albanais et osmanlis placés sur les murs, de part et d'autre du couloir, reçoivent l'ordre de tirer. Beaucoup d'entre eux hésitent, croyant avoir mal entendu, mais l'ordre est répété, et, comprenant enfin le plan de leur maître, ils pressent sur la gachette, et une grêle de balles s'abat sur cette masse d'hommes qui s'est arrêtée, coincée entre deux murs et

la porte close. D'abord stupéfaites, les victimes se rendent vite compte du piège dans lequel elles sont tombées, et, parmi le crépitement des balles, les cris de désespoir et le hennissement des chevaux terrifiés, les mamelouks légèrement atteints ou encore indemnes essayent de remonter le chemin, et, faisant tourner leurs montures, les poussent vers la porte el Wastani. Mais pressés les uns contre les autres, les chevaux refusent d'obéir, s'affolent, se cabrent. Alors les cavaliers, arrachant leurs lourds vêtements, sautent à terre. Les uns, armés seulement de leur sabre, s'agrippent aux interstices des murs dans un vain effort de grimper jusqu'aux tueurs, et s'effondrent, fusillés à bout portant. Les autres tentent de courir vers l'issue supérieure, et, glissant dans les flaques de sang, se frayent un chemin entre les cadavres, les chevaux qui ruent et les hommes fous de terreur. Mais la porte el Wastani a été également fermée, et la fusillade continue à décimer les mamelouks. L'un d'eux parvient jusqu'à la terrasse du harem où il implore protection. En vain ! plusieurs mains le saisissent et il est aussitôt égorgé. Quelques autres de ces malheureux réussissent à entrer dans la maison de Toussoun, mais y sont massacrés sans pitié. Enfin ceux qui tombent vivants entre les mains des soldats sont conduits devant le bourreau qui les décapite sur le champ.

Une fois le carnage terminé, quatre cent soixante dix cadavres, autour desquels les mouches dansaient leur ronde infatigable, jonchaient le sol. Parmi eux s'affairaient les serviteurs du pacha : au moyen de cordes attachées aux bras ou aux jambes, les corps, soulevant un nuage de poussière, étaient traînés, comme des bêtes mortes, vers les tombes.

Mohammed Ali était devenu le maître incontesté de l'Égypte.



Selon la tradition relatée encore de nos jours, par les guides, aux touristes qui visitent la Citadelle, un seul mamelouk réussit à s'enfuir. Enlevant son cheval, il franchit d'un bond prodigieux le parapet qui surplombe la place Roumelieh. La

violence du choc tua le cheval, mais le cavalier se trouva indemne au pied de la Citadelle et put se sauver.

Que se passa-t-il en réalité? Un mamelouk parvint-il réellement à échapper au carnage? Comment s'enfuit-il? Que devint-il ensuite?

En lisant les ouvrages qui relatent le massacre des mamelouks et la fuite de l'un d'eux, nous avons été frappés par la diversité des récits décrivant cet épisode. Aussi nous avons cru intéressant de collationner les différentes versions, obtenant ainsi, d'abord un curieux exemple de l'imprécision des témoignages en histoire, ensuite un résumé de toutes les rumeurs qui circulèrent en Egypte après la tragédie de la Citadelle.

Voyons tout d'abord les négateurs. Mrs. Devonshire, érudit historien de l'Egypte musulmane, nie purement et simplement l'exploit du mamelouk.

«Selon une légende (sic), un certain Hassan Bey poussa son cheval au galop jusqu'au bord de la terrasse et sauta; le cheval fut tué, mais le mamelouk, seulement blessé, fut recueilli par quelques Arabes qui l'aidèrent à s'échapper.»

«Malheureusement il n'y a pas un mot de vrai dans cette histoire; Hassan Bey, malade et alité, ne put, au dernier moment, répondre à l'invitation du pacha, et dut sa vie à cette indisposition.»(3)

A notre regret, l'auteur n'indique pas la source où elle puisa cette information qui prétend réduire à néant les affirmations d'une dizaine d'historiens sérieux et compétents.

E. Reynolds-Ball, auteur d'un « Guide » du Caire, soutient la même thèse:

«C'est dommage de gâcher une histoire aussi pathétique et dramatique, mais il y a peu de doutes que ce remarquable exploit équestre est tout à fait mythique. En fait, le Bey s'abstint prudemment d'assister à la sinistre réception de son sultan. Il avait été averti au dernier moment, et s'enfuit en Syrie.» (4)

D'autres analistes sont moins péremptoires. Sans traiter ce fait de «légende», ils se bornent à le passer sous silence. Ainsi, p. ex., Mlle Baud, dans le «Guide Bleu» (édition de 1950), le prince Toussoun et Stanley Lane-Poole déclarent seulement que «pas un mamelouk ne sortit vivant de la Citadelle» (5).

Examinons maintenant la version contraire: un mamelouk échappa au massacre. Mais d'abord, comment se nommait-il ?

Tantôt on l'appelle «Emin Bey» (6) (ou bien «Anym Bey», (7) par une simple erreur de transcription, sans doute), tantôt «Hassan Bey, frère du célèbre Elfi» (8). J. Haslip le nomme «Ismail Bey» (9), et Mospurgo, «Abdourrahman Aga.»(10)

Gardons-lui le nom que lui attribue la majorité: Amin Bey.

Comment s'échappa-t-il? Pour la plupart des historiens (11), le mamelouk, surpris dans le guet-apens avec ses compagnons, et n'ayant le choix qu'entre les balles et le saut dans le vide, poussa son cheval vers le bord de la terrasse, en bordure de la place Roumelieh, et bondit par dessus le parapet. Mais d'autres avancent une thèse différente:

Un seul, Anym Bey (sic), était resté dans la cour du palais; (il ne s'était donc pas engagé dans le défilé meurtrier. O.V.V.). Il entendit la fusillade, les gémissements, les imprécations, et comprit l'acte horrible qui s'accomplissait contre ses compagnons. Il déroula son turban, en entoura la tête de son cheval et, le lançant à toutes jambes, le *fit sauter du haut de la Citadelle.*» (12).

Selon le général Weygand.

«Un seul d'entre les mamelouks, Hassan Bey, frère de Elfy, réussit à échapper au massacre. Se trouvant l'un des derniers, il peut faire demi-tour et lancer son cheval au hasard *par une issue demeurée entrouverte.*» (13)

Entré dans le couloir, il parvint donc à en sortir au dernier moment.

Troisième version:

«Un seul échappa en s'esquivant par la ruelle qui s'ouvre à gauche avant d'arriver à Bab el Azab et en poussant son cheval par dessus les créneaux. (14).

Enfin, quatrième version:

Amyr Bey (sic) avait désiré se rendre à la cérémonie; retenu chez lui par quelque affaire pressante, il n'arrive à la Citadelle que lorsque les Delhys commençaient à sortir de la porte El Azab. *Le passage de cette troupe ne lui permit point d'entrer*; il attendit qu'elle fut sortie; mais voyant que la porte se fermait sur eux, et ayant entendu presque aussitôt les coups de fusil, il prit le galop et se sauva avec sa suite à Bacatyn, et de là gagna la Syrie sous la protection d'un cheikh des Arabes de la province de Charkieh.» (15).

Pour résumer: Amin Bey aurait donc échappé à la mort à la suite de l'un des quatre faits suivants: 1. se trouvant à la fin du cortège, il n'avait pas encore pénétré dans le corridor fatal au moment où les soldats déclenchèrent la fusillade; 2. Etant déjà entré, mais placé aux derniers rangs, il se serait glissé dehors par une issue restée entr'ouverte, 3. venu en retard, il ne serait pas du tout entré dans la Citadelle. 4. selon Mrs. Devonshire et Reynolds-Ball, il aurait passé toute la journée dans son lit, et, au moment du massacre, fuyait vers la Syrie.

Continuons notre étude des textes. A supposer que Amin Bey alla à la Citadelle et tomba dans le guet-apens préparé par Moïammed Ali, d'où sauta l'intrépide mamelouk ?

De nouveau différentes thèses s'affrontent. Certains historiens ne précisent pas l'endroit de son exploit, se bornant à dire vaguement qu'il «franchit le parapet», ou bien «sauta de l'esplanade» qui surplombe la place Roumelieh. (16) Le «Baedeker» de 1903 (p. 55) (17) dit «qu'il se serait échappé en se précipitant avec son cheval dans les fossés de la Citadelle par une brèche dans les murs», et Ebers (18) donne dans son ou-



Le saut du Mamelouk.

Extrait de : G. Ebers. L'Egitto antico e moderno. 1885. p. 389.

vrage une gravure intitulée: «Saut du mamelouk», et représentant le parapet de la terrasse à la droite du «Palais Bijou».

Prokesc̄n-Osten soutient que Aryn Bey s'engagea bien dans le passage, mais sauta «d'une tour à gauche de la porte», (c.à.d. El Azab) (19).

Pour Weygand, le mamelouk, ayant réussi au dernier moment à éviter le couloir fatal, parvint sur l'esplanade occupée de nos jours par la mosquée Mohammed Ali.

«Il arrive au galop jusqu'aux escarpements qui donnent sur le Mokattam, franchit le parapet, fait une chute de trente mètres, et, par miracle se retrouve vivant sur sa monture écrasée.» (20)

D'après M. Abdel Rahman Zaki, ancien directeur du musée militaire de la Citadelle (21) le mamelouk sauta de la plateforme supérieure, à l'endroit où se trouve actuellement un dépôt, presque en face de la mosquée Kaiaoun. Au temps de Mohammed Ali, ce dépôt n'existait pas, et la hauteur du mur à cet endroit était d'environ quinze à vingt mètres. D'après le même érudit, le mamelouk ne pouvait pas avoir sauté du couloir qui réunit Bab el Wastani à Bab el Azab, car il est physiquement impossible à un cheval de franchir le mur du couloir. (Le mamelouk ne s'y engagea donc probablement pas).

Encore une fois, contradictions et incertitudes.

Mais revenons à la version qui réunit le plus de suffrages. Emin Bey sauta par dessus le parapet qui borde la place Roumelieh. Quelle distance franchit-il,

Détail facile à établir, semble-t-il, en allant simplement examiner la Citadelle. La hauteur serait d'environ dix-huit à vingt mètres. Mais n'oublions pas que toute une partie des murs et des bâtiments qui forment de nos jours la base de la Citadelle, n'existaient pas en 1811, et furent ajoutés plus tard. D'autre part, il est fort possible que des détritns surélevaient jadis le talus qui se trouve au pied de la muraille et diminuèrent ainsi la distance que dut franchir le cheval. Les historiens, eux, donnent les chiffres les plus divers, puisés, dirait-on, souvent dans leur imagination:

Abbé Courchinoux	600	pieds (environ	180	mètres)!	(22)
La Contemporaine	300	»	»	90	» (23)
Mospurgo	120	»	»	36	» (24)
Robersart et					
Hackländer	100	»	»	30	» (25)
Puckler-Muskau	80	»	»	24	» (26)
Taylor	60	»	»	18	» (27)
Andrevski	40	mètres			(28)
Weygand	30	»			(29)
Poitou	20	»			(30)
Henniker		«La hauteur d'une maison			
		de quatre étages»			(31)

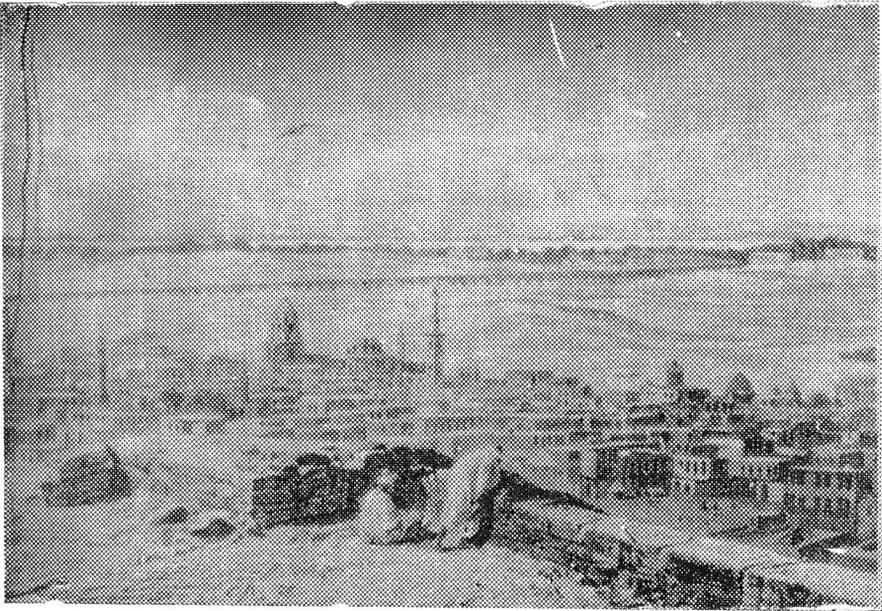
Ayant sauté d'une hauteur de 180 mètres (ou de 20 mètres seulement) «en se tenant droit sur ses étriers», précise l'abbé Courchinoux (!) notre mamelouk se dégage de son cheval mourant. Selon les uns le cavalier est indemne (32), selon les autres il est blessé (33) ou seulement étourdi (34). Qu'entreprend-il ensuite?

Des témoins de son exploit aident le rescapé. Sir Frederick Henniker ajoute que, malgré la récompense promise aux délateurs, des âmes charitables ne trahirent pas le malheureux, car «la foi d'un Arabe est considérée comme inviolable». Il reste au Caire où il se cache pendant trois jours. (35)

Quel est son sort ultérieur ? D'après Maxime du Camp (36), il fut saisi huit jours plus tard et décapité, mais pour le baron Taylor (alias Laorty Hadj) (37), l'histoire de la décollation n'était qu'une fausse rumeur répandue par le mamelouk lui-même pour décourager les poursuites.

Voilà donc notre mamelouk toujours vivant, cherchant à se mettre à l'abri des bourreaux de Mohamed Ali. Où s'enfuit-il?

Pour une fois, presque tous les auteurs qui acceptent l'histoire du sauvetage comme authentique, sont d'accord. Le P. de Géramb (48), Gabarti (39), la Contemporaine (40), Haslip (41) — tous soutiennent qu'Emin Bey alla en Syrie.



Lieu du saut du Mamelouk.

Extrait de : G. Ebers. L'Egitto antico e moderno. 1885. p. 384.

«Le cheval sauva les jours de son maître en amortissant la violence de la chute. Il resta mort sur la place et son maître parvint à se cacher pendant trois jours au Caire même; il avait de l'or, il prodigua et obtint un guide, deux chameaux, et se mit en route pour St. Jean d'Acre, où il croyait joindre le pacha qui était son ami. A peine entré dans le désert, ses guides l'attaquent à l'improviste, le dépouillent, et l'ayant frappé de plusieurs coups, le laissent pour mort sur le sable imprégné de son sang, et sous les feux du soleil qui seul pouvait tuer. Le malheureux mameluk devait encore revoir le jour; des bédouins passent, l'emmènent dans leur tente, le guérissent, et sous la promesse d'une forte somme, promettent de le conduire au pacha de St. Jean d'Acre. Ils tinrent parole. A notre séjour au Caire on nous assurait qu'il vivait encore mais non pas certainement d'une manière ni en position à fomenter des troubles et revenir en Egypte, sous le pouvoir bien affermi du vice-roi, exciter des séditions pour le renverser.» (42).

D'où connaît-on tous ces détails? C'est ici que l'histoire de notre héros prend un air d'indiscutable authenticité. Plusieurs personnes prétendent, en effet, avoir rencontré le fameux mamelouk et avoir entendu de sa propre bouche le récit de sa fuite.

Le P. Hénaut et Rhôné (43) disent que «Ferdinand de Lesseps affirmait avoir vu plus tard ce Mamelouk à Jérusalem», événement confirmé par J. Haslip, la biographe de Lady Hester Stanhope. (On sait que Lady Hester Stanhope, Anglaise illuminée, se tailla un véritable fief dans les montagnes du Liban qu'elle gouverna pendant de longues années d'une main de fer.)

«C'est à Jérusalem que Lady Hester rencontra Ismail Bey (sic), cet être légendaire dont l'existence même avait été si souvent niée. Le seul survivant des beys mameluks, il avait échappé à la mort en sautant à dos de cheval par dessus le mur de la Citadelle du Caire. Après avoir vécu comme fugitif pendant des mois dans le désert, à la merci de chaque brigand bédouin, il avait réussi à atteindre Jérusalem. Même maintenant sa tête était mise à prix et il n'était en

sécurité qu'aussi longtemps que le pacha d'Acre était l'ennemi de Mohammed Ali. Ce pacha était le bon et juste Soliman qui avait succédé au terrible «Djezzar» quui, même en Orient, avait mérité le titre de «boucher».

«Lady Hester qui ne pouvait jamais repousser quelqu'un qui était dans le malheur, aida le malheureux mamelouk autant qu'elle put et en même temps écrivit à Stratford Canning pour lui demander sa protection.» (44)

Selon «la Contemporaine» (45), Emin Bey serait allé à St. Jean d'Acre, où il vivait encore en 1831, et d'après le baron Taylor (46), le mamelouk se serait non seulement réfugié à Jérusalem, mais, avec le temps, en serait même devenu gouverneur. Lui-même aurait raconté à Taylor les détails de sa fuite.

Enfin, d'après Paldi (47) et Curzon (48), une réconciliation aurait eu lieu plus tard entre Mohammed Ali et son ex-victime. Lors de son voyage à Constantinople en juillet 1846, le vice-roi y rencontra Emin Bey et le ramena au Caire, «où, comblé de faveurs», il «aurait vécu en paix le reste de sa vie.»

Curzon, qui visita l'Égypte à trois reprises (en 1833, 1834 et 1835) vit de ses propres yeux au Caire, le fameux soldat «montant un beau cheval, caparaçonné de velours rouge à la manière des anciens mamelouks».

*
**

Mais tous les récits relatant une entrevue de voyageurs européens avec le célèbre mamelouk pâlisent devant celui publié en 1838 par le voyageur Victor Mospurgo dans la «Revue de Paris» (49).

Visitant en «cange» la Haute Égypte, il s'arrête un soir près de la petite ville de Saïde et, avec son «raïs» (50) décide de demander l'hospitalité dans une maison «qui contrastait par sa belle apparence avec la misère presque générale des habitations voisines».

Un «vieillard vénérable» accueille très aimablement les voyageurs et met sa demeure à leur disposition. Pendant la soi-

rée, Mospurgo bavarde avec son hôte et mentionne, entre autres, le rôle de la fatalité dans la vie humaine.

«Jeune homme, tu ne crois donc pas à la fatalité, me dit le vieillard d'un ton sévère, et cependant devant tes yeux se trouve un exemple vivant de cette fatalité toute puissante à laquelle tu refuses de rendre hommage. — De quel exemple veux-tu parler ? lui dis-je. — Cet exemple, c'est moi-même, répondit-il, c'est moi Abdourrahman Aga le Mameluk.

«Une surprise mêlée de respect s'empara de moi, et je m'inclinai devant le représentant de la grandeur passée des anciens dominateurs de l'Égypte. — C'est toi donc, dis-je, qui échappas seul au massacre de la Citadelle ? — C'est moi-même.»

Profondément intéressé, Mospurgo demande au vieillard un récit détaillé de la tragédie, et le vieillard lui relate le complot ourdi par les mamelouks contre Mohammed Ali sur l'instigation de Lord North, un agent du gouvernement anglais. Invités par le Pacha qui avait eu vent de leurs machinations, les mamelouks se rendirent tous à la Citadelle, à l'exception d'un certain Ismail Bey dont le cheval de parade n'avait pas été ferré, et de «quatre mamelouks français de la maison de Murad Bey qu'un excès de la veille avait rendu incapables de se joindre à leurs compagnons.»

Le Pacha offre à tous le café, puis le cortège se forme et s'engage dans l'étroit couloir qui mène de la porte El Wastani à la porte El Azab.

«A peine les «Delhys» (51) et les «agas» avaient dépassé la porte de l'étroit sentier où nous étions engagés, que Saleh Koch la fit subitement fermer, et faisant faire volte face à ses Albanais, leur signifia au nom du pacha, l'ordre de nous exterminer. Ils étaient munis d'armes à feu, et nous n'avions que nos sabres; ils grimperent sur les pointes des rochers qui bordaient le chemin et déchargèrent sur nous leurs longues carabines.»

(Notons, par parenthèses, que ce détail — la fermeture de la porte El Azab et la volte-face des Albanais — correspond

exactement au récit tel qu'il se trouve chez Gabarti (op. cit.), historien généralement bien informé).

Pendant le massacre, Abdourrahman Aga comprend l'inutilité de toute défense. Alors.

«me tournant vers le ciel, je lui demandai une inspiration. Je montai un noble coursier descendu en ligne directe d'une jument du Prophète; nourri de ma main pendant dix ans, il obéissait à ma voix comme un fils à son père; sa docilité et sa vigueur étaient renommées. Voyant tous mes compagnons tomber successivement à mes côtés sans vengeance, je voulus essayer d'un moyen désespéré; animant de la voix mon coursier, je frappai avec force ses flancs de mes larges étriers: il bondit comme un lion blessé, et s'élançant par dessus la muraille de rochers qui formait un des côtés du chemin, il se précipita sans hésiter de la Citadelle; il tomba de cent vingt pieds de haut, et ses os se brisèrent.

«Je me relevai meurtri, mais sans blessures, et jetant un dernier regard de reconnaissance sur le noble animal qui avait payé mon salut de son existence, je m'enfuis à Zama, puis dans la Haute Egypte. Seul, entre tous mes frères, j'échappai au massacre de la Citadelle».

Le vieillard donne encore d'autres détails sur les événements qui suivirent la tragédie du Caire, puis ajoute:

«Pour moi, j'errai longtemps parmi les Arabes; enfin, depuis quelques années, le pacha, instruit de mon existence, me fit dire que je pouvais sans crainte revenir en Egypte. Lorsque je me présentai devant lui, il eut pitié de ma barbe blanche, et touché par de vieux souvenirs, il m'embrassa et pleura».

Mohammed Ali offrit au vieux mamelouk un poste à la cour, mais le grand âge et la mauvaise santé de Abdourrahman Aga l'obligèrent à décliner la proposition du souverain. Alors le pacha lui fit présent d'une maison (celle précisément où se trouve Mospurgo), et d'une pension de vingt quatre bourses.

Le mamelouk termine son récit en disant à son invité:

«Et maintenant, je pense, tu avoueras que, dans ces évènements, la volonté d'Allah s'est montrée d'une manière éclatante, et que l'on peut, sans superstition, ajouter foi à la fatalité.»

Que conclure ? Malgré les dénégations de Mrs. Devonshire et de Reynolds-Ball nous trouvons difficile d'admettre que ce fait extraordinaire — le saut de Emin Bey — ait été entièrement inventé par les contemporains. C'est plutôt la seconde partie de cette histoire — la rencontre du mamelouk avec divers personnages auxquels il aurait raconté les péripéties de sa fuite — qui nous paraît sujette à caution: Curzon prétend l'avoir vu au Caire entre 1833 et 1836, Mospurgo l'a rencontré en 1838, alors que d'après Paldi, Mohammed Ali ramena Emin Bey au Caire qu'après son voyage à Constantinople en 1846...

Le désir fort répandu «d'épater la galerie» ne donna-t-il pas naissance à de nombreux «mamelouks-échappés - au - massacre-de-la-Citadelle», qui, puisant surtout dans leur imagination, essayèrent de se rendre intéressants en s'attribuant un rôle historique dans la tragédie du 1er mars 1811?

Avant de terminer notre étude, mentionnons encore un fait curieux: le récit du massacre de la Citadelle par le grand romancier Alexandre Dumas.

On sait que Dumas ne vint jamais en Egypte, et composa le récit de son voyage, intitulé «Quinze jours au Sinai», d'après les notes du peintre Adrien Dauzats. Un évènement aussi spectaculaire que le massacre des mamelouks ne pouvait évidemment laisser indifférent l'auteur des «Trois mousquetaires», et il lui consacra un paragraphe de son livre, suppléant, quand il le fallait, par son imagination aux lacunes du récit. (52)

D'après lui, la tragédie eut lieu, non en 1811, mais en 1818! (Il s'empresse d'ailleurs d'ajouter un prudent: « je crois»). Ensuite, le massacre prit place non dans l'étroit cou-

loir ménagé sur le flanc de la Citadelle, mais sur la plate-forme où se dresse actuellement la mosquée Mohammed Ali. C'est là que le Pacha réunit les mamelouks. «Des canons» (!) placés tout autour de la plate-forme «croisèrent leur flamme et leur feu». Pour échapper à la mort, «plusieurs» mamelouks se précipitèrent «du sommet de la Citadelle». La plupart se tuèrent, mais «deux se relevèrent». Chevaux et cavaliers, «étourdis, frémirent un instant comme des statues équestres dont un tremblement de terre secoue la base; puis les deux cavaliers et les deux chevaux repartirent avec la rapidité de l'éclair.»

Les fugitifs traversent le «Cimetière des Khalifes» et se séparent: l'un part pour «el Arica» (El Arich?) d'où il réussit à gagner Jérusalem, quant à l'autre, il s'enfonce dans les montagnes du Mokattam.

«Bondissant par dessus les rochers, franchissant les torrents, côtoyant les précipices», il continue à fuir. Son cheval tombe trois fois, mais «trois fois, en entendant le galop qui le poursuivait, il se releva et reprit sa course».

(Admirons, en passant, ce cheval qui a deviné les noirs desseins des poursuivants et s'obstine à vouloir sauver son maître!).

Enfin, «il s'abattit pour ne plus se relever». Et ici se place l'épisode qui transforme notre mamelouk en héros antique: il aurait pu se sauver, à pied, se cachant parmi les rochers «pour gagner les pics inaccessibles aux chevaux». Mais ne voulant pas abandonner son fidèle coursier, il reste auprès de lui et attend bravement les soldats du Pacha. Ceux-ci le rejoignent et le tuent.

Comment connut-on la conduite héroïque (et si intelligente!) du cheval et le sacrifice sublime du cavalier?

Apparemment le mamelouk raconta tout, posément, à ses assassins avant de se laisser égorger par eux...

Pas très vraisemblable, diront nos lecteurs, mais Dumas

hésita-t-il jamais devant une inexactitude lorsqu'il s'agissait de rendre un récit palpitant ?

O.V. VOLKOFF

NOTES

(1) Mohammed Ali: Vice-roi d'Égypte, né à Kavala (Albanie), mort au Caire (1769-1849). Souverain actif et intelligent, il fortifia son pouvoir dès 1811 en massacrant les mamelouks au Caire. Il se souleva contre le sultan de Turquie qui le reconnut, en 1841, comme Pacha, héréditaire.

(2)Kathkoda: important agent du Pacha.

(3) R.L. Devonshire, *Rambles in Cairo*. Edit. Univ. d'Égypte. Cairo. 1947. 3ème édit. p. 27.

(4) Eustace Reynolds-Ball. *Cairo of today. A practical guide to Cairo and the Nile*. London. Adam and Charles Black. 1914 p. 88.

(5) L'Égypte. (Les guides bleus) par M. Baud. Hachette. Paris. 1950, p. 177. — Prince Omar Toussoun. *La fin des Mamelouks*, in: *Bull. Institut d'Égypte*, t. XV. fasc. 1,2, 1932-33. p. 193. — Stanley Lane-Poole *Life of Canning*. Longmans, Green. Londres. 1888. p. 107.

(6) Sir Frederick Henniker, Bart. *Notes during the visit to Egypt, Nubia, the Oasis, Mt. Sinai and Jerusalem*. London. J. Murray. 1823, p. 63. — Anton Graf Prokesch-Osten, Sohn. *Nilfahrt bis zu den zweiten Katarakten*. Leipzig. Brockhaus. 1874. p. 148. — Abbé F. Courchinoux. *De Marseille Jaux Pyramides*. Anullac. Impr. moderne. 1890. p. 203. — Ctesse J. de Robersart. *Égypte*, Paris. V. Palmé. 1867. p. 50. — Sir I. Gardener Wilkinson. *A handbook for travellers in Egypt*. London. J. Murray. 1858 p. 12 K E. Paldi. *Mohamed Ali e i suoi successori*. Primo volume. Cairo. 1922. p. 21. — G. Ebers. *Cicerone durch das alte und neue Aegypten*. 2er Band. Stuttgart. Deutsche Verlagsanstalt. 1886. p. g.

(7) M. du Camp. *Le Nil*. Paris. Hachette. 1877. p. 79. — E. Poitou: *Un hiver en Égypte*. Tours. Mâme. 1860. p. 97.

(8) Général Weygand. *Histoire militaire de Mohammed Aly et de ses fils*. Paris. Imprimerie nationale. 1936. Vol. I. p. 64. — J.J. Marcel: *Égypte*. Paris. Firmin Didot. 1848. *L'Égypte moderne*. p. 6.

- (9) J. Haslip. *Lady Hester Stanhope*. Penguin books. 1934. p. 114.
- (10) V. Mospurgo. Le massacre des mamelouks in: *Revue de Paris, Bruxelles* (sic). 1838. p. 22.
- (11) Henniker. op. cit. — Courchinoux. op. cit. — L. Hugonnet. *En Egypte*. Paris. Calman Lévy. 1890. p. 184 — Wilkinson. op. cit. — Marcel. op. cit. — Paldi. op. cit. — Poitou. op. cit.
- (12) M. du Camp. op. cit. — E.A. Wallis Budge. *The Nile*. 6th edit. London. Thos. Cook and son. 1898. p. 147. «He refused to enter the narrow way.»
- (13) Weygand. op. cit.
- (14) A. Rhôné. *L'Egypte à petites journées*. Paris. Soc. générale d'édition. 1910. p. 82.
- (15) R.P. Marie Joseph de Géramb. *Pèlerinage à Jérusalem et au Mt. Sinai en 1831, 1832 et 1833*. Paris. Laval. 1836. t. III. p. 301.
- (16) *Roumelieh*: vaste place au pied de la Citadelle.
- (17) K. Baedeker. *Egypte*. Leipzig — Paris. 1903. p. 55.
- (18) G. Ebers. *Egitto antico e moderno*. 1885. p. 384.
- (19) Prokesch-Osten. op. cit.
- (20) Weygand op. cit.
- (21) Communication verbale.
- (22) Courchinoux. op. cit.
- (23) *La Contemporaine* (E. van Aylde Jongue, dite: Ida de Sainte-Elme) en Egypte. Pour faire suite aux souvenirs d'une femme. t. III. Paris. Ladvocat. 1831. p. 124.
- (24) Mospurgo. op. cit.
- (25) Robersart. op. cit. et F. W. Hackländer. *Reise in den Orient*. Stuttgart. 1846. p. 218.
- (26) Prince Puckler-Muskau. *Travels and adventures in Egypt with anecdotes of Mehemet Ali*. London. Parry, Blencarn and Co. 1847. p. 160.
- (27) Baron Taylor. *L'Egypte*. Paris. Lemaître. 1860. p. 66.
- (28) V. Andréevski. *Egypte*. (en russe). Wolf. St. Petersburg. 1886. p. 59.

- (29) Weygand. *op. cit.*
- (30) Poitou. *op. cit.*
- (31) Henniker. *op. cit.*
- (32) Hugonnet. *op. cit.*
- (33) P. de Hénaut. *L'Égypte. Ancienne, Moderne, Contemporaine.* Le Caire. 1927. p. 318.
- (34) Poitou. *op. cit.* — Mospurgo. *op. cit.*
- (35) *La Contemporaine.* *op. cit.*
- (36) M. du Camp. *op. cit.*
- (37) Taylor. *op. cit.*
- (38) Géramb. *op. cit.*
- (39) Gabarti. *Merveilles biographiques et historiques.* Le Caire. Impr. Nationale. 1895. t. VIII. p. 295.
- (40) *La Contemporaine.* *op. cit.*
- (41) Haslip. *op. cit.*
- (42) *La Contemporaine.* *op. cit.*
- (43) Hénaut. *op. cit.* — Rhôné. *op. cit.*
- (44) Haslip. *op. cit.*
- (45) *La Contemporaine.* *op. cit.*
- (46) Taylor. *op. cit.*
- (47) Paldi. *op. cit.*
- (48) R. Curzon. *Visits to the monasteries in the Levant.* London, Humphrey Milford. 1916. p. 89.
- (49) Mospurgo. *op. cit.*
- (50) *Raïs*: chef, capitaine.
- (51) *Dellys*: cavalerie recrutée partie chez les Turcs, partie dans les nations balcaniques. *Agas*: officier subalterne.
- (52) A. Dumas, *Quinze jours au Sinai, Paris, Le Vasseur.* (sans date d'édition.) p. 17.

UN PEINTRE ALEXANDRIN ;: MAHMOUD SAID

1897 - 1965

Né à Alexandrie le 8 Avril 1897, dans le quartier de Bahari près de la Mosquée d'Abou el Abbas el Mourci. Ses parents égyptiens, d'origine turque et circacienne, étaient installés en Egypte depuis quatre générations. Son père avait été magistrat, puis ministre et enfin Président du Conseil Jusqu'à l'âge de 7 ans il fit ses études d'arabe de français et d'anglais à la maison, ensuite au Victoria Collège et l'Ecole secondaire «Abbassieh», d'où il obtient le baccalauréat es lettres en 1915 classé second de la promotion générale. Licencié en droit en 1918-19 à l'Ecole Française de droit du Caire.

Entre temps il débuta avec Mme Amelia Casonato da Forno qui lui donna des leçons de dessin d'après nature (1915-1916) ensuite fréquenta l'Atelier d'Antoine Zanieri.

C'est alors que Mahmoud Said commence à voyager en Haute Egypte; il visita dès 1910 tour à tour la Nubie, Louqsor, Thèbes, Denderah, Kom Ombo, Edfou, Assouan.

De 1920 à 1930 il voyagea en France, Belgique, Hollande, Suisse, Italie et Espagne. Plus tard il visitera l'Angleterre, Chypre, le Liban la Grèce . A cette époque il suit les cours de dessin d'après modèle vivant à la section libre de l'Académie de la Grande Chaumière trois mois par an de 1920 à 1925. Etudes dans les musées et les Eglises Gothiques.

Marié en 1922, il est nommé Substitut du Parquet Mixte de Mansourah, chef du Parquet de Mansourah en 1926; chef du Parquet Mixte d'Alexandrie en 1927, juge au Tribunal Mixte de Mansourah puis d'Alexandrie en 1929. Vice-Président à Alexandrie en 1938, et enfin conseiller à la Cour d'appel mixte, poste qu'il a quitté en Octobre 1947, avant la fusion des Tribunaux Egyptiens (1949)

Sa première exposition fut au Salon de la Municipalité d'Alexandrie en 1918. La première retrospective des oeuvres de Said a été organisée par l'«Atelier» d'Alexandrie en Mars 1942. Une exposition particulière fut faite aux «Amitiés Françaises» d'Alexandrie en Avril-Mai 1949. Deuxième retrospective, organisée avec le concours de la Société des Amis de l'art en Février 1951 (145 toiles) au Grand Palais de la Société d'Agriculture.

Par ailleurs M. Said a exposé au Pavillon Egyptien de l'Exposition Internationale des Arts Techniques à Paris en 1937 et a obtenu le diplôme et médaille d'honneur pour les oeuvres exposées (La «ville»; «Nadia au Canari» et «Baigneuses à Mansourah»).

Il expose à la Biennale de Venise depuis 1938, exposition particulière à New York en 1937 au Rockefeller Center, au Club des Architectes et au «Studio Sulid», participe à l'Exposition France-Egypte, au Pavillon de Marsan, puis à Beyrouth à l'Exposition des Peintres des Pays Arabes organisée par l'U.N.E.S.C.O.:

M. Said a été membre de la Commission Consultative Supérieure des Beaux-Arts depuis 1950. Officier de la Légion d'honneur pour mérite dans la magistrature, et sa renommée comme artiste en Egypte et en Europe, il se vit decerner de nombreuses marques d'estimes; La Révolution lui a decerné l'un des grands prix de la Culture Intellectuelle (1960-1961).

Mahmoud s'éteignit dans sa propriété de San Stefano à Alexandrie le 8 Avril 1964, jour anniversaire de sa naissance.

C.d.A.

*

**

Détourne-toi de vains espoirs,
Et comme un homme qui se tient prêt depuis longtemps,
Résigné, le front haut, ainsi qu'il sied
A toi et à une ville comme celle-ci.
Ouvre la fenêtre et regarde à tes pieds
Et bois jusqu'au fond toute l'amertume
Et la dernière ivresse de la foule mystique.
Et dis adieu à Alexandrie qui te quitte.

Ce poème de l'Alexandrin Cavafy évoquant «Antoine abandonné des dieux» et que j'extraie de la «Justine» de Lawrence Durrell évoque pour moi cet autre alexandrin que fut Mahmoud Saïd. L'un et l'autre, bien que provenant de pays différents, ont été façonnés dans le creuset alexandrin. Car, qu'on le veuille ou non, cette ville, depuis sa fondation par le Grand Alexandre qui avait saisi dans un raccourci génial toute l'importance stratégique de son histoire, cette ville n'a cessé depuis lors de créer des hommes dont le génie différencié placé à l'intersection de l'Orient et de l'Occident, a pris une teinte nettement particulière un syncrétisme de pensée, d'art et de littérature que l'on ne peut nier sans méconnaître la grande réalité méditerranéenne.

Saïd l'Égyptien et Cavafy le Grec se retrouvent dans Alexandrie, tout comme leurs ancêtres se sont retrouvés ici depuis Cléopâtre fille des Lagides.

Je me souviens encore de l'enthousiasme qui emportait notre cher Mahmoud Saïd de retour d'un voyage de Grèce. Il en parlait comme un poète qui aurait atteint aux sources de l'Art. En visitant à mon tour la Grèce récemment, je ne pouvais m'empêcher de penser à lui et revivre avec lui ces moments d'exaltation que l'art seul nous procure, en nous rapprochant de la profession.

Oriental et Égyptien, mais avant tout alexandrin, Mahmoud Saïd le fut dans ses fibres les plus intimes. Il a su pénétrer l'âme profonde de son pays pour nous restituer une Égypte réelle, une Égypte charnelle. La culture française que ce pionnier de notre renaissance picturale a parfaitement assimilée n'a fait que l'aider à approfondir encore plus la connaissance de son tempérament artistique et le sens de sa mission. Des poètes de l'Orient, de Saadi à Ebn El Fared, il avait hérité le goût du lyrisme éthéré mêlé au réalisme le plus sensuel. Cet équilibre merveilleux nous le retrouvons partout dans ses oeuvres et il contribue à leur saveur.

«Devant certaines de ses femmes dont le regard traîne sur notre âme comme un baiser, soupirait son ami le poète Ahmed Rassem qui lui aussi nous a quitté pour se promener avec lui sur les champs élyséens, devant certaines de ces femmes, on voudrait avoir mille bras, comme l'ombre des branches pour célébrer le culte de chacune des parties de leur corps».

Mais sous cette sensualité des formes et des couleurs nous découvrons la pensée de l'artiste le sentiment poétique qui lui donne sa signification profonde. A Côté des formes opulentes et lascives de ce «Nu» aux chairs ambrées, un pigeon candide vient se poser, ou bien une marguerite se dessine sur le coussin somptueux qui soutient les hanches voluptueuses d'une almée. Dans les doigts noueux de la superbe brute qui vend du erg-souss, les coupes de cuivre douteux ne transforment en vases d'or.

Opulence et sensualité, telles sont les dominantes de la peinture de Saïd. C'est le grand seigneur oriental, l'homme qui peint pour la joie de ses sens exaltés, qui fait appel à toutes les reminiscences d'une culture raffinée, mais qui ne dédaigne pas non plus l'humble spectacle quotidien qui s'offre à nous dans la spontanéité de son humour ou de ses vérités folkloriques.

Nous voyons défiler devant nos yeux ces formes aux chairs dorées et comme éclairés par un soleil intérieur, ces yeux agrandis par l'amour ces lèvres sensuelles. Nous voyons ces femmes qui se laissent emporter par le rythme démoniaque autour du nègre qui mène le «Zar», tandis que dans l'embrasement d'une fenêtre qui donne sur la nuit étoilée, le chat réincarnation de la déesse Bubastis regarde d'un air entendu cette scène qui fait appel aux puissances telluriques.

Coloriste, Mahmoud Saïd le fut instinctivement; mais aussi scientifiquement. C'est à propos de lui que le peintre Laurent-Marcel Salinas qui était lui aussi un alexandrin écrivait: «Que de fois l'harmonie majeure d'un rouge et d'un bleu n'est pas due à des vermillons et à des outremers, mais à un dosage d'ocre et de gris. Le talent consiste alors à savoir créer l'illusion de l'accord maximum, comme ailleurs à atteindre la plus grande richesse chromatique en s'arrêtant à la limite possible».

Une bonne peinture doit être décorative, se plaisait à dire Mahmoud Saïd lui-même. En effet, c'est toujours et partout chez lui, faisant corps avec la couleur, le souci de la composition géométrique. C'est ainsi que «La Famille» s'élèvera sur des assises solides comme la pyramide de Chéops, tandis que les cercles concentriques et les diagonales viendront séduire notre esprit par leur graphisme savant dans «La Pêche miraculeuse».

A part ses tableaux de chevalet, Mahmoud Said n'a pas craint de s'attaquer à des panneaux de grande dimensions. L'un d'eux qui se trouve au Musée de la Civilisation, représente «L'Inauguration du Canal de Suez» et l'autre «La Ville» qui a figuré au Pavillon Egyptien de l'Exposition Internationale des Arts et Techniques de Paris, en 1937, et qui se trouve au musée d'Art Moderne. C'est une synthèse de plusieurs oeuvres refondues avec ce souci constant de la composition plastique dont nous parlions plus haut.

On y voit les «Belles de Bahari» enroulées dans leur «melaya» qui moule leurs formes se racontant les potins de la veille, le vendeur d'erg-souss qui revient avec ses cymbales tintinnabulantes les barques qui dressent au fond du tableau leurs voiles gonflées comme des seins la femme accoudée à son balcon, et cette autre qui pose sur le rebord de la fenêtre les deux gargoulettes humides dans le geste hiératique d'une offrande à quelque divinité vespérale.

Au premier plan, un homme au faciès d'Akhenaton se laisse porter au trot menu de son anon blanc sur le frontal duquel est bien visible la main bleue de «Fatma» conjuratrice du mauvais sort, tandis que les pigeons étaient l'éventail de leur queue et que le chat d'Egypte mince et haut sur pattes, prête une oreille attentive à tout ce vacarme qui monte de la ville.

Comme un leit-motiv qui revient doucement, on pourrait relever à titre d'exemple dans ce panneau l'élément plastique en diagonale que l'on retrouve dans les bras du porteur d'erg-souss, dans le bras de la femme au centre du tableau, dans les voiliers du fond.

A travers les oeuvres les plus mouvementées de Mahmoud Said dans le «Zar», la danseuse au takht ou les Derviches tourneurs, nous retrouvons ce besoin d'ordre préétabli, cette recherche émouventé de l'harmonie primordiale dans le tourbillon cosmique. Avec ces forces élémentaires déchainées et qui semblent emporter tout sur le passage, on peut remarquer toutefois les lignes qui se répondent et se construisent d'elle-mêmes, comme dans le mythe d'Amphion les pierres sortant du chaos venaient au son harmonieux de la lyre du héros se superposer et s'architecturer pour édifier la Thèbes aux sept portes.

Non loin de ce monde en folie, voici la douceur de «Nadia» qui fait la révérence dans sa robe bleue, tandis que l'oiseau chante

dans sa cage. Voici encore dans ses teintes sombres cette femme qui baisse pudiquement son regard sur son ventre portant le fruit de l'amour, oeuvre que l'artiste a intitulé «l'Annonciation».

Après les audaces des couleurs et des attitudes, après le rythme démoniaque, après la phosphorescence qui émane de certaines, toiles, cette sérénité nous émeut. Elle marque sans doute un tournant dans l'expression artistique de Mahmoud Said. C'est le calme après la tempête.

Même évolution dans les paysages. Après les ciels embrasés, après «l'Orage sur la Corniche d'Alexandrie», voici «l'Aube sur le Pirée», tout en nuances précieuses, en irisations qui tintent doucement dans cette atmosphère vaporeuse. Rasséréné semble-t-il, l'artiste en pleine possession de son métier, détantait de plus en plus son art. Il fouillait le sujet en profondeur, écartant délibérément l'anecdote et les sensations directes et violentes. Partant d'un foyer lumineux, il arrivait par des modulations chromatiques sans fin, à construire une oeuvre qui ne sera plus qu'une symphonie dont nous subissons l'envoûtement dans une lumière iréelle, un paysage lunaire, témoin cette «Carrière de talc à Hamata» sur la Mer Rouge, ou bien ce «Port de Beyrouth» qui se déploie majestueusement avec les toits de ses maisons dans une gamme subtile de rouges. C'est aussi ce «Nil à Minieh» cette oeuvre magistrale empreinte de simplicité et de grandeur. «La simplicité, se plaisait à dire Corot, est la seule voie qui conduise au vrai et au sublime.»

Après les exaltations de la sensualité qui n'ont jamais fait perdre au véritable artiste le sens essentiel du rythme, Mahmoud Said avait abordé au port d'une ascète esthétique. Il n'avait pas fini de nous étonner, ce cher et grand ami malgré une vie apparemment calme et familiale! Après son voyage de Grèce, il était revenu chargé à bloc de visions nouvelles qu'il avait commencé à fixer sur toile. Le dernier message de l'Alexandrin Mahmoud Said fut grec, tout comme le dernier message de Cavafy fut égyptien.

Des peintres byzantins, Mahmoud Said avait pris la disposition hiératique des formes; des Primitifs italiens, les leçons de la décoration monumentale et cette exquise naïveté qui constelle ses toiles; des Persans, le luxe et la somptuosité des couleurs; des Renaissants, il avait goûté cet amour des formes gonflées de séve; des Flammands il avait retenu l'acuité de la vision et la profondeur d'émail de leurs

couleurs; des valeurs plastiques: composition, rythme, équivalences. Mais Mahmoud Said qui était fier comme un jeune héros antique, malgré ses dehors pleins de douceur et de mansuétude, n'avait jamais accepté de compromission, afin de sacrifier son amour des formes et de la composition aux modes passagères, au papillotement coloré des impressionistes, aux aplats purement décoratifs des Nabis, ou aux virtuosités apparentes et souvent fortuites des abstraits.

S'enrichissant constamment puisant partout ce qui convenait à son tempérament, évoluant sans cesse, Mahmoud Said, maître avant tout classique, a gardé au fond de lui cette unité vraie qui puisse sa sève dans le patrimoine national, pour nous donner une oeuvre typiquement méditerranéenne et alexandrine, une oeuvre dont l'évolution préfigure l'évolution même de notre Egypte éternelle.

GABRIEL BOCTOR.

SUR LA FIN PROBABLE DE LA BIBLIOTHÈQUE D'ALEXANDRIE⁽¹⁾

Avant l'invention de l'imprimerie les livres étaient comparative-ment rares. Cela porte à n'accepter qu'avec beaucoup de réserves les recits des écrivains anciens sur les dimensions colossales des bibliothèques de l'antiquité.

L'historien Gibbon très incrédule sur beaucoup de choses accepte sans difficulté des contes et des légendes sur ce sujet. Sans doute les bibliothèques des Mss amassés de génération en génération en génération par les Ptolémées sont devenues les plus importantes de l'antiquité. Ces Mss à tout jamais perdus étaient renommés dans le monde entier pour la richesse de leur ornementation et l'importance de leur contenu. Deux de ces Bibliothèques se trouvaient à Alexandrie. La Bibliothèque Mère trouvait dans le quartier appelé Bruchium, la Bibliothèque Fille était à l'ombre de Sérapis en milieu autochtone. On prétend que la première a été détruite en grande partie par les hordes incendiaires d'un stratège: Jules César, qui pourtant était aussi un érudit lui même. La seconde fut saccagée pillée et brûlée au premier siècle Byzantin d'Alexandrie par la populace que menaient les parabolans fanatiques du Pape Théophile d'Alexandrie. On prétend que la perte des Deux Bibliothèques par le fer et par le feu détruisit 700 mille rouleaux, codici et Mss. Ce chiffre est sensiblement exagéré. Tout d'abord il ne s'agissait pas de Sept cent mille ouvrages comme nous l'entendons de nos jours. Les copistes d'Alexandrie remplissaient les bibliothèques avec plusieurs copies du même ouvrage. Mesure sage si on pense que la manipulation continue d'un Manuscrit le rend à la fin inutilisable et de nos jours une bibliothèque est sensée de posséder dans ses catalogues au moins deux exemplaires du même livre.

(1) Communication faite en français, le Jeudi 8 Septembre 1966.
à 4.30 p.m. devant le XIII^e Congrès International des Etudes Byzantines
à Oxford tenu du 5 au 10 Septembre 1966.

La Bibliothèque Mère avait connu un désastre avant César. Ptolémée VIII souverain sensuel haï par les Alexandrins se vengea sur les livres que ses prédécesseurs avaient donnés à la ville. Il fit montrer son mépris pour les intellectuels Alexandrins, logés nourris et blanchis au Muséum, en nommant comme Bibliothécaire un certain Cydas, un ivrogne. Ce triste sire commença par vendre les manuscrits aux commerçants. Le cycle des intellectuels se disloqua. Adieu les beaux jours de ces sages nourris aux frais de la Cour ptoléméenne — avec ration double pour les poètes. Apollodore d'Athènes retourna en Grèce, Dionysios de Thrace laissa sa Grammaire et se retira à Rhodes et d'autres gens de lettres accusèrent l'ivrogne Cydas de vandalisme. Le regretté prof. Westermann a des doutes sur la destruction totale de la Bibliothèque par Aulus Hirtius agissant sur les instructions de Jules César et se demande où Sénèque puisa cette information. Plus de détails sont donnés pour la fin de la Bibliothèque Rakotienne sous Théophile. C'était l'aurore du Christianisme Byzantin d'Alexandrie et en même temps le crépuscule du paganisme. Le grand pontife Olympios se barricada au Sérapéum et livra une bataille désespérée contre les parabolans de Théophile, celui que son parent Isidore le Pélusiate appelait le Pharaon Chrétien. Les Alexandrins avaient un grand respect pour leurs patriarches qui portaient aussi le titre purement égyptien de Pape. Ils avaient la coutume de les nommer par leurs petits noms. Pour eux ils étaient «Notre Athanase» et «Notre Cyrille»; les moines égyptiens ont joué aussi un rôle turbulent durant la période entre les deux Conciles de Chalcédoine, celui du Chêne en 401 et celui de 451. Pendant ce demi-siècle L'Eglise Byzantine d'Alexandrie délivrée à jamais de ses païens connut le zénith de sa gloire. Lorsque le Patriarche sortait en promenade dans les rues d'Alexandrie un vent de sédition soufflait par la ville. Car Sa Béatitude était entouré et gardé convenablement et les Alguazils de l'Augustal Byzantin s'inclinaient devant lui. Nous pouvons nous imaginer ce que c'était l'assaut contre le Sérapéum et la Bibliothèque Fille. Des encensoirs balancés par les energumènes qui s'égosillaient à lancer des slogans et des appels si chers au peuple turbulent d'Alexandrie, peuple essentiellement railleur qui n'a pas eu peur de Caracalla et de Dioclétien. Les yeux s'injectaient des dextres se levaient des bouches tordues lançaient l'anathème. Et la statue colossale de Sérapis se brisa et les livres furent brûlés. Voici donc le commencement de la fin. En 619 les Perses entrent à

Alexandrie, et y restèrent dix ans. Ce qui restait des livres disparut. Il est vrai que des Bibliothèques comme celle du patriarcat, et privée comme celle du Patriarche Arien Georges, restaient sur place encore

Et nous venons au 29 Septembre 641, le communiqué de guerre d'Amr Ebn El As faisant part au Calife de la prise d'Alexandrie avec ses palais et bains ses théâtres et ses vendeurs de légumes Le conquérant qui connaissait Alexandrie ayant résidé avant l'Islam comme commerçant, ne mentionne pas des tomes de Bibliothèque, alors qu'il mentionne des vendeurs de légumes. Sa première visite a-t-on dit fut pour le tombeau d'Alexandre vide, car sa momie fut détruite lors de la destruction du Sérapéum. Les Arabes admirèrent la beauté de la ville. Ni les Arabes ni les Mongols n'étaient des sauvages vivant dans un complet isolement. L'Islam se développera non pas dans les déserts mais dans les villes et les hommes de la Mecque et de Médine étaient des négociants, et des hommes d'affaires qui connaissaient la valeur des écritures et de la bonne administration. C'est surtout à Omar le deuxième Calife et à ses dix années d'exercice du pouvoir que nous devons attribuer la formulation des principes selon lesquels la Syrie, l'Egypte, et l'Irak devaient être gouvernées: les fonctionnaires de l'ancien régime furent encouragés à demeurer à leur postes, et les propriétés furent respectées. Et nous voici arrivés à l'exagération d'Abdul Latif mentionnant pour la première fois Jean le Grammairien qui fut témoin de la destruction de la Bibliothèque d'Alexandrie car, dit-il «pendant six mois les bains publics de la ville étaient chauffés avec les livres et les parchemins; Et le brave Abdul Latif de terminer; «Ecoute o lecteur et admire en silence; «Pourtant nous ne pouvons pas passer sous silence cette exagération qui saute aux yeux. En tant que Bibliothécaire Alexandrin du XXème siècle je ne saurai pas laisser sans réponse logique l'affirmation d'Abdel Latif dans son manuscrit autographe qui se trouve ici à Oxford en l'illustre Bodlienne: Supposons que la Bibliothèque Mère fut détruite avant l'ère Byzantine et que celle de Rakotis fut aussi démolie au premier siècle Byzantin. Que restaient donc comme livres à Alexandrie? L'armistice entre Amr et les Byzantins signé le 8 Novembre 641 était d'une durée de 11 mois et pendant cette période ceux ci avaient la route de la mer à eux et le droit d'emporter leur trésors et autres choses précieuses Avec la Sainte Croix qui fut portée en litanie pour la dernière fois dans les rues d'Alexandrie et par le port Est du Monastère de Tabénisi le 14 Septembre 641, ce qui res-

taient de livres à Alexandrie prirent le chemin de Constantinople avec les Byzantins qui évacuaient la ville libre car les Arabes ne possédaient pas de flotte. 250 ans après la prise d'Alexandrie et la soi disante destruction de la Bibliothèque le Patriarche copte Jean écrivait que des MSS grecs se trouvaient encore à Alexandrie. Voulez vous encore une autre preuve de la tolérance Arabe? Que dire du Codex Alexandrinus joyau de la Bibliothèque Patriarcale qui resta en Egypte jusqu'en 1620 lorsque le Patriarche Cyrille Loukaris l'emporta allant à Constantinople pour en faire cadeau au Roi Charles I en 1627- qui se trouve au British Museum. Pour revenir à Abdel Latif le Jean Grammairien qu'il mentionne aurait fait mieux de sauver quelques MSS au lieu de rester inactif devant l'auto dafé des parchemins servant de chauffe bains, oubliant que le parchemin brule difficilement. Les Arabes avant d'entrer en Egypte passèrent par la Syrie. Ils n'ont pas touché ni brulé les livres d'Antioche.

Il est vrai que l'énigme existe et un doute plane sur la disparition des livres qui restaient en 641-642. Notre Bibliothèque possède des MSS à partir du Xème siècle et comme organisme célébra son premier Millénaire en 1952. Il ne faudrait pas oublier que d'autres Bibliothèques célèbres disparurent mystérieusement dans l'antiquité. Athènes, Patras, Rhodes, Césarée, Rome. Si nous insistons à trouver la clef de l'énigme nous devons ou supposer qu'à la venue des Arabes la Bibliothèque Fille était inexistante, à l'exception de la Bibliothèque d'où puisèrent leur sagesse, les Panténes, les Origènes, les Athanases et les Cyrilles, ou, logiquement, nous devons nous incliner devant le fait que les livres étaient et sont faits pour usage. et qu'avec le temps ces livres manipulés sont rendus hors d'usage. J'insiste sur un ennemi du livre. Non tellement l'emprunteur de livres mais l'indifférence. Car la poussière et la négligence sont capables de faire disparaître une Bibliothèque en dix ans. Cette apathie est la cause de la disparition de certaines bibliothèques de l'antiquité Elles ont servi, elles disparurent avec ce que les Grecs disaient «Pandamator chronos» A cette indifférence humaine j'attribue la disparition totale ou partielle de la Bibliothèque Alexandrine aux derniers jours de la domination Byzantine de 3 siècles en Egypte.

Dixi.

Dr. Th. D. MOSCHONAS
Conservateur de la Bibliothèque
Patriarcale Grecque-Orthodoxe
d'Alexandrie

COMMENT EST NÉ L' "ATELIER" D'ALEXANDRIE

J'ai fait mes études artistiques à Paris d'abord avec le sculpteur Antoine Bourdelle ensuite avec André Lhote; chez qui j'ai rencontré Duhamel, Paul Valéry le peintre Waroquiez. Lorsque je suis rentrée en Égypte je fus frappée par l'absence de mouvement artistique, je trouvais dirais-je une espèce de stagnation et je me morfondais. Un jour je rencontrais le peintre Mohamed Naghi, à ce moment là directeur du Musée d'Art Moderne du Caire; et je lui proposais de former un club d'artistes, un centre où les peintres pourraient exposer, se rencontrer, discuter et où il y aurait aussi des conférences. Il trouva l'idée excellente. Quatre mois plus tard, je lui téléphonais « Qu'avez vous fait ? ». Rien dit-il. Je compris que c'était à moi d'agir. Mon père étant à Paris, j'habitais chez ma tante la Baronne de Menascé. J'invitais Scutela, un peintre allemand, Michels, sculpteur également allemand, Sébasti, Scalet et Dora Gafsceraday, avec qui j'étais liée, car nous avions étudié ensemble chez Bourdelle. Je leur soumis mon idée qu'ils approuvèrent. A la seconde réunion j'adjoints E. Terni, Angelopoulo, ainsi fut formé le premier comité.

Tout cela était très bien, mais il fallait trouver un local. Ce n'était pas facile:— «Vous êtes couturière, me disait-on. Ah! peintre? Nous ne voulons pas louer à des peintres. Finalement après plusieurs semaines de recherches, je visitais les ateliers qui appartenaient aux «Frères des Ecoles Chrésiennes» (2) ba-

(1) Nous pulions avec plaisir ces mémoires d'une des fondatrices de l'«ATELIER» d'Alexandrie écrit avec spontanéité et une fraîcheur qui leur donnent toute leur saveur. Ce document pourra servir un jour à tracer l'histoire de l'un des plus actif des centres culturels alexandrins.

tis sur pilotis avec grandes portes vitrées qui est aujourd'hui l'emplacement du Cinéma Métro.

Comme le loyer nous convenait, et que le local était central, je fixais mon choix avec Dora Gamsaragan, nous accrochâmes quelques toiles, sculptures, chevalets et meublâmes de carrafes de cretonnes. Tous nos fonds y ont passé. J'y invitais une centaine de personnes à une conférence sur Van Gogh. En terminant j'annonçais mon projet de fonder un club artistique avec souscriptions de dix piastres par mois. J'eus immédiatement plus de soixante dix inscriptions.

Le Comité de membres fondateurs se réunissait tous le mercredis, j'en étais alors présidente. A cette époque nous avions surtout des conférences sur l'Art et les Expositions.

Par la suite Mohamad Naghi, étant revenu s'installer à Alexandrie nous le nomâmes président, il amena à sa suite son ami Paul Richard de la Municipalité qui était très actif, et peintre d'influence impressioniste.

Comme le groupe s'agrandissait, nous avons ouvert les portes vitrées et primes le studio qui était attenant. Le peintre Julien se joint à nous, après quelques années, dans le Comité.

Le Gouvernement français d'accord avec le Gouvernement égyptien envoya une série de sculptures de Rodin, Degas et Maillol et on nous pria de nous occuper de l'organisation. Nous fîmes imprimer le catalogue. Nous disposâmes les sculptures au milieu de plantes. Cela se passait à l'ancien Club Mohamad Ali(3). Ce fut un grand succès à tout point de vue. On commençait à se rendre compte que «l'Atelier» avait une grande utilité et était appeler à jouer un rôle important dans la vie artistique de la ville d'Alexandrie. Paul Richard, qui était de la Municipalité, obtient une subvention d'Etat de L.E. 100 par an.

(2) Nous apprenons du T.C.F. BOULAD Directeur du Collège Saint Marc qui a eut l'amabilité de s'enquerir pour notre souci de la véracité historique, qu'il existait en effet sur l'emplacement du Cinéma Métro actuel, un Collège appartenant aux Frères des Ecoles Chrétiennes du nom de Collège Saint LOUIS, mais il n'était pas sur pilotis.

(3) Aujourd'hui «Palais de la Culture» سرای الثقافة sis au No. 1 Rue el Horreya.

Lorsque plus tard nous avons aménagé dans l'immeuble de Patrice de Zogheb au 2 Rue Saint Saba, ce fut un événement: Nous avons un grand hall qui nous permettait de donner des expositions, des conférences et même des spectacles un peu plus tard.

Nos membres étaient nombreux, et nous donnions des conférences en anglais en français par des personnalités de passage. Nous organisâmes aussi un cours libre de peinture et où le modèle posait pour deux ou trois heures, les élèves travaillant sans professeur comme à la grande chaumière à Paris; chaque élève laissant son obole dans une petite coupe. C'était du plus haut intérêt pour les peintres qui avaient besoin d'un modèle.

Mais un de ces jours le comité fut en désarroi les «six livres» de loyer furent portées à neuf, somme énorme pour nous à cette époque. J'eus alors, l'idée — comme l'appartement était très grand — de louer deux ou trois pièces comme atelier de peinture à des peintres à une livre par mois, et ce pour combler le déficit... Ce fut aussi dans ce local de la Rue Saint Saba, où nous eumes l'idée d'organiser une rétrospective des tableaux de Mahmoud Said. Ce fut un immense succès. Il nous prêta ses plus belles toiles: «Le Zikr» son «Grand nu à la rose», les deux portraits de sa fille «Nadia» qui sont des chefs d'oeuvres, le portrait de Fausta Terni, d'une inspiration Renaissance italienne, pour ne citer que quelques uns.

On pouvait admirer l'étendu et la variété du talent de ce grand artiste Nous avons organisé un salon annuel aussi, vers le mois de Mars. Angelopoulo, Salinas, Said, Sevasti, Zonan, Scalet, Moussa et moi même y prenions part. Le niveau était bon et cela était un stimulant pour les artistes.

Un de ces jours j'eus l'idée, après avoir rencontré Léon Herzenstein de proposer au Comité de nous adjoindre un comité théâtral et littéraire. Je vois encore Enrico Terni, l'air sévère, me regardant par dessus ses lunettes — il était à ce moment Secrétaire Général — et me disant. Est-ce sérieux?... Très sérieux répondis-je d'une voix grève. Tel fut le début de nos activités

théâtrales et littéraires. Nous eumes entre temps une exposition Nagui où nous pouvions admirer ses belles toiles. Les conférences littéraires avaient pris de l'extension en même temps que le théâtre. Le Misanthrope de Molière et Enrico étant un excellent compositeur musical, il organisa plusieurs concerts intéressants, avec pour finir un peu de musique moderne: Malpuro et Terni. Le Conservatoire de Musique d'Alexandrie n'était pas né, et bien que la Société des Concerts nous faisait entendre de temps à autre des artistes tel que Artur Rubinstein, nous avions rarement l'occasion d'écouter un quatuor et la musique de chambre.

Après une quinzaine d'années la Municipalité ayant décidé de démolir notre cher immeuble de la rue Saint Saba, nous fûmes forcé de chercher un gîte. Après plusieurs tribulations nous nous installions dans la Villa Michalla Pacha à la Rue Fouad en face de la Compagnie des Eaux (°).

André Lhote, invité par Mohamad Nagui arriva en Egypte, pour donner aux Beaux-Arts du Caire des cours de composition picturale. Nous donnâmes un cocktail en son honneur où étaient invités les personnalités marquantes de la ville. Il nous félicita d'avoir pu créer en Egypte, ce qu'il appelait une «succursale» de son Atelier de Paris.

Marcel Salinas organisa une exposition avec les toiles de Paris et celle que Lhote avait rapporté de Haute Egypte: il était très impressionné par l'art pharaonique. C'était un méridional, petit de taille et excessivement intelligent. Excellent peintre il maniait la plume avec facilité. Ses livres: La peinture; L'ame et l'esprit; Traité du Paysage; sont une analyse aigüe de l'Art ancien et moderne.

Un de nos collaborateurs les plus actifs était Boppi Sébasti, il se donnait beaucoup de mal lorsque nous avions une exposition. L'accrochage des tableaux est un art. Il recevait les visi-

(°) La Villa Michalla existe toujours de nos jours au No. 54 de la l'Avenue El Horreya abritant les Services du Contrôle du Batiment du Gouvernorat de la ville d'Alexandrie.

teurs avec beaucoup d'amabilité et avait une patience inépuisable. C'était un excellent peintre qui connaissait bien sa technique.

Giovanni de Piudig s'était joint à nous vers la fin de notre séjour de la Rue Saint Saba. C'était un agréable camarade, bon organisateur et un artiste inné. Malheureusement il abandonna la peinture pour la reliure d'art; métier dans lequel il excellait.

**

Dans la Villa Michalla, le Hall soutenu au fond par deux colonnes permettait, à cause de sa dimension et son architecture, de dresser une scène de théâtre. Léon Herzenstein organisa «Le malentendu» de Camus et le «Don d'Adile» pièce comique qui venait de paraître à Paris. Yvonne joua ces rôles avec une voix prenante et beaucoup de talent c'était une élève de Copeau.

Un jour, de 1955, nous eûmes la mauvaise nouvelle que la Municipalité avait décidé de démolir notre villa! Atterés nous étions desemparés, car il est très difficile de trouver un local aussi grand surtout qu'il nous fallait une grande salle pour les conférences. Nous avions à cette époque un millier de membres. Enfin après beaucoup de temps et de recherches, nous options pour un appartement dans l'ancien immeuble de l'hôpital Grec. Ce n'était pas aussi beau, naturellement que la villa Michalla, mais il n'y avait rien d'autre. Nous étions sur le point de signer le contrat lorsqu'un jour mon ami Jacques Ro'lo, qui habitait sa Villa Rue de Corinthe, me désigna la villa voisine qui était vide. Avec Aristide Papageorge Sébasti nous nous empressâmes de visiter les lieux. C'était difficile car la villa Karam, appartenait à une banque et ne pouvait être louée qu'année par année. Nous ne voulions pas faire de gros frais. pour un court séjour. Discussions; délibérations; décision — le comité s'entendait bien dans l'ensemble — rien de ce que nous avons trouvé auparavant ne valait cette villa comme confort et esthétique.

Depuis la Villa Michalla nous donnons tous les lundi une

séance cinématographique, et les vendredis de chaque semaine une conférence littéraire (°)

Pendant ces dernières années le visage de «l'Atelier» s'est transformé: d'un petit groupement de peintres il est devenu un club aux multiples activités (*), un peu plus mondain et moins intellectuel qu'à ses débuts. Quel sera l'avenir de l'«Atelier» d'Alexandrie, nul ne peut le prévoir.

Andrée Sasson.

(°) Il faudrait ajouter que l'Atelier est devenu le siège du «Camera Club d'Alexandrie» depuis.

(*) Depuis le 2 Novembre 1966 L'Atelier est également devenu le siège du Centre Culturel Français d'Alexandrie.

البحر اسسات الاسكندرية

محمد كريم

اسكندرية

١٩٦٧